

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2007/00817]

**Traduction allemande de dispositions légales
modifiant le Code des impôts sur les revenus 1992**

Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 3 constituent la traduction en langue allemande :

— de la loi du 25 avril 2007 modifiant certaines dispositions du Code des impôts sur les revenus 1992 afin de les mettre en conformité avec certains principes du Traité instituant la Communauté européenne et de l'Accord sur l'Espace économique européen (*Moniteur belge* du 10 mai 2007);

— de la loi du 25 avril 2007 modifiant le Code des impôts sur les revenus 1992 en ce qui concerne les indemnités octroyées à des artistes (*Moniteur belge* du 10 mai 2007);

— de la loi du 25 avril 2007 portant modification des dispositions en matière de déduction pour investissement (*Moniteur belge* du 10 mai 2007).

Ces traductions ont été établies par le Service central de traduction allemande auprès du Commissaire d'arrondissement adjoint à Malmedy en exécution de l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, remplacé par l'article 16 de la loi du 18 juillet 1990 et modifié par l'article 6 de la loi du 21 avril 2007.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2007/00817]

**Duitse vertaling van wettelijke bepalingen
tot wijziging van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992**

De respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de Duitse vertaling :

— van de wet van 25 april 2007 tot wijziging van sommige bepalingen van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 ten-einde ze in overeenstemming te brengen met bepaalde principes van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap en de Overeenkomst betreffende de Europese Economische Ruimte (*Belgisch Staatsblad* van 10 mei 2007);

— van de wet van 25 april 2007 tot wijziging van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 inzake de vergoedingen toegekend aan kunstenaars (*Belgisch Staatsblad* van 10 mei 2007);

— van de wet van 25 april 2007 houdende wijziging van de bepalingen inzake de investeringsaftrek (*Belgisch Staatsblad* van 10 mei 2007).

Deze vertalingen zijn opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij de Adjunct-arrondissementscommissaris in Malmedy in uitvoering van artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, vervangen bij artikel 16 van de wet van 18 juli 1990 en gewijzigd bij artikel 6 van de wet van 21 april 2007.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2007/00817]

Deutsche Übersetzung von Gesetzesbestimmungen zur Abänderung des Einkommensteuergesetzbuches 1992

Die in den Anlagen 1 bis 3 aufgenommenen Texte sind die deutsche Übersetzung:

— des Gesetzes vom 25. April 2007 zur Abänderung einiger Bestimmungen des Einkommensteuergesetzbuches 1992, um sie mit bestimmten Grundsätzen des Vertrags zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft und des Abkommens über den Europäischen Wirtschaftsraum in Einklang zu bringen,

— des Gesetzes vom 25. April 2007 zur Abänderung des Einkommensteuergesetzbuches 1992 in Bezug auf Vergütungen, die Künstlern bewilligt werden,

— des Gesetzes vom 25. April 2007 zur Abänderung der Bestimmungen über den Investitionsabzug.

Diese Übersetzungen sind von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissar in Malmedy erstellt worden in Ausführung von Artikel 76 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, ersetzt durch Artikel 16 des Gesetzes vom 18. Juli 1990 und abgeändert durch Artikel 6 des Gesetzes vom 21. April 2007.

Anlage 1

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

25. APRIL 2007 — Gesetz zur Abänderung einiger Bestimmungen des Einkommensteuergesetzbuches 1992, um sie mit bestimmten Grundsätzen des Vertrags zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft und des Abkommens über den Europäischen Wirtschaftsraum in Einklang zu bringen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Artikel 12 § 3 des Einkommensteuergesetzbuches 1992, eingefügt durch das Gesetz vom 27. Dezember 2004 und abgeändert durch das Gesetz vom 27. Dezember 2005, wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Bewohnt der Steuerpflichtige eine Wohnung, die in einem Mitgliedstaat des Europäischen Wirtschaftsraums gelegen ist und deren Eigentümer, Besitzer, Erbpächter, Erbbauberechtigter oder Nießbraucher er ist, ist die in vorliegendem Paragraphen vorgesehene Steuerbefreiung auf den Mietwert dieser Wohnung oder in den in den Absätzen 3 und 5 erwähnten Fällen auf den Gesamtbetrag des Mietpreises und der Mietvorteile anwendbar.»

Art. 3 - In Artikel 115 § 1 Nr. 2 desselben Gesetzbuches, ersetzt durch das Gesetz vom 27. Dezember 2004 und abgeändert durch das Gesetz vom 27. Dezember 2005, werden die Wörter «zwecks Erwerb oder Erhalt in Belgien seiner in Artikel 12 § 3 erwähnten Wohnung» durch die Wörter «zwecks Erwerb oder Erhalt seiner in Artikel 12 § 3 erwähnten Wohnung in einem Mitgliedstaat des Europäischen Wirtschaftsraums» ersetzt.

Art. 4 - Artikel 243 desselben Gesetzbuches, abgeändert durch die Gesetze vom 28. Juli 1992, 30. März 1994, 6. Juli 1994 und 21. Dezember 1994, den Königlichen Erlass vom 13. Juli 2001 und die Gesetze vom 10. August 2001, 22. Dezember 2003, 9. Juli 2004, 27. Dezember 2004, 3. Juli 2005, 23. Dezember 2005 und 27. Dezember 2006, wird wie folgt abgeändert:

1. Der letzte Absatz wird wie folgt ersetzt:

«Die Artikel 126 bis 129, 145¹ Nr. 1, 2 und 5, 145² bis 145⁴, 145⁶ in Bezug auf die Anwendung von Artikel 145¹ Nr. 2, 145⁸ bis 145¹⁶, 145²¹ bis 145³¹, 154^{bis}, 157 bis 169 und 171 bis 178 sind ebenfalls anwendbar.»

2. Der Artikel wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«In Bezug auf die individuelle Lebensversicherung, die für die Wiederherstellung einer oder als Sicherheit für eine Hypothekenanleihe dient, ist Artikel 145¹ Nr. 2 nur anwendbar, wenn die Hypothekenanleihe aufgenommen wird für:

— eine in Belgien gelegene Wohnung,

— eine in einem anderen Mitgliedstaat des Europäischen Wirtschaftsraums gelegene Wohnung, die der Steuerpflichtige am 31. Dezember des Jahres des Abschlusses des Anleihevertrags selbst bewohnt und deren Eigentümer, Besitzer, Erbpächter, Erbbauberechtigter oder Nießbraucher er ist. Zur Bestimmung, ob der Steuerpflichtige die Wohnung selbst bewohnt, sind dieselben Regeln wie in Artikel 12 § 3 anwendbar.»

Art. 5 - Artikel 244 desselben Gesetzbuches, ersetzt durch das Gesetz vom 30. Januar 1996, wird wie folgt ergänzt:

«In Abweichung von Absatz 1 sind Artikel 145¹ Nr. 2 in Bezug auf individuelle Lebensversicherungen, die für die Wiederherstellung einer oder als Sicherheit für eine Hypothekenanleihe für eine andere als die in Artikel 104 Nr. 9 erwähnte Wohnung dienen, und Artikel 145¹ Nr. 3 nur anwendbar, wenn die Hypothekenanleihe aufgenommen wird für:

— eine in Belgien gelegene Wohnung,

— eine in einem anderen Mitgliedstaat des Europäischen Wirtschaftsraums gelegene Wohnung, die der Steuerpflichtige am 31. Dezember des Jahres des Abschlusses des Anleihevertrags selbst bewohnt und deren Eigentümer, Besitzer, Erbpächter, Erbbauberechtigter oder Nießbraucher er ist. Zur Bestimmung, ob der Steuerpflichtige die Wohnung selbst bewohnt, sind dieselben Regeln wie in Artikel 12 § 3 anwendbar.»

Art. 6 - Artikel 526 desselben Gesetzbuches, ersetzt durch das Gesetz vom 27. Dezember 2005, wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 1 wird wie folgt ergänzt:

«Für die Anwendung von Artikel 16 erwähnt in vorhergehendem Absatz werden Mietwert, Mietpreis und Mietvorteile einer in einem Mitgliedstaat des Europäischen Wirtschaftsraums gelegenen Wohnung dem Kataster-einkommen gleichgesetzt.»

2. Paragraph 2 wird wie folgt ergänzt:

«Für die Anwendung der in den vorhergehenden Absätzen erwähnten Bestimmungen wird der Begriff «in Belgien» jeweils durch den Begriff «in einem Mitgliedstaat des Europäischen Wirtschaftsraums» ersetzt.

In Abweichung von Absatz 2 ist in Artikel 243, so wie er vor seiner Abänderung durch Artikel 405 des Programmgesetzes vom 27. Dezember 2004 bestand, der Verweis auf Artikel 145¹ Nr. 1 bis 4 auf einen Verweis auf Artikel 145¹ Nr. 1, 2 und 5 zu begrenzen, wobei Artikel 145¹ Nr. 2 in Bezug auf individuelle Lebensversicherungen, die für die Wiederherstellung einer oder als Sicherheit für eine Hypothekenanleihe für eine Wohnung dienen, nur anwendbar ist, wenn die Hypothekenanleihe aufgenommen wird für:

— eine in Belgien gelegene Wohnung,

— eine in einem anderen Mitgliedstaat des Europäischen Wirtschaftsraums gelegene Wohnung, die der Steuerpflichtige am 31. Dezember des Jahres des Abschlusses des Anleihevertrags selbst bewohnt und deren Eigentümer, Besitzer, Erbpächter, Erbbauberechtigter oder Nießbraucher er ist. Zur Bestimmung, ob der Steuerpflichtige die Wohnung selbst bewohnt, sind dieselben Regeln wie in Artikel 12 § 3 anwendbar.»

Art. 7 - Vorliegendes Gesetz ist ab dem Steuerjahr 2008 anwendbar.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 25. April 2007

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister der Finanzen
D. REYNDERS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Justiz
Frau L. ONKELINX